

# ОНЛАЙН-СЕРВИСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ ПО ИЗУЧЕНИЮ РКИ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

**Кузнецова Вероника Игоревна**

Аспирант, Московский педагогический государственный университет  
kuznetsova.veronika2020@gmail.com

## ONLINE TOOLS FOR INDIVIDUAL EXTRACURRICULAR ACTIVITY ON THE LEARNING RFL BY FOREIGN STUDENTS

**V. Kuznetsova**

*Summary:* The article substantiates the importance of students' independent work in distance learning of Russian as a foreign language (RFL) and reveals the variety of techniques and tasks for developing the ability to self-education by foreigners. The experience of RFL teachers from China is mentioned and analyzed; the characteristic features and peculiarities of teaching Chinese students are outlined. The DoubleSubs tool is proposed for foreign students to watch authentic videos in Russian in order to learn new vocabulary and improve the ability to perceive spontaneous speech. The need to create tasks of a problem-search nature through search engines is noted, the online tools «Google Books Ngram Viewer» and «Balaboba» are evaluated in terms of developing the skills of academic analysis and orientation in the Russian-language Internet.

*Keywords:* individual activity, remote learning, Russian as a foreign language, online tools, listening.

*Аннотация:* В статье обосновывается значимость навыка самостоятельной работы студентов в дистанционном обучении русскому языку как иностранному (РКИ) и раскрывается многообразие приемов и заданий на развитие учащимися способности к самообразованию. Упомянут и проанализирован опыт преподавателей РКИ из Китая, обозначены характерные черты и особенности обучения китайских студентов. Предложен сервис DoubleSubs для просмотра иностранными студентами аутентичных видео на русском языке с целью изучения новой лексики и повышения навыка восприятия спонтанной речи. Отмечается необходимость создания заданий проблемно-поискового характера через поисковые системы, оцениваются онлайн-сервисы «Google Books Ngram Viewer» и «Балабоба» с точки зрения развития навыков академического анализа и ориентирования в русскоязычном Интернете.

*Ключевые слова:* самостоятельная работа, дистанционное обучение, РКИ, онлайн-сервисы, аудирование.

За последние несколько лет дистанционное образование распространилось по всему миру, заставив как педагогов в области русского языка как иностранного (РКИ), так и студентов, адаптироваться к новому формату. И если первые трудности в образовательном процессе за это время были в достаточной мере преодолены, то вопросами дальнейшего развития методики РКИ в сетевом пространстве сейчас занимаются многие исследователи. Среди множества задач, стоящих перед преподавателем РКИ, наиболее актуальной в контексте дистанционного формата и долгосрочной перспективы нам видится повышение способности студентов к самостоятельному обучению. Достижение этой цели учащимися возможно через «обучение их владению такими видами учебной деятельности, которые они могут выполнять в дальнейшем без непосредственного контакта с преподавателем» [2, с. 161].

Эффективная внеаудиторная самостоятельная работа иностранных учащихся обеспечивается наличием опорного материала (план, схемы, опорные слова и выражения), а также заданием, в процессе выполнения которого осмысливается и видоизменяется усвоенная информация, а новое объясняется уже через знакомое.

А.Н. Шукин упоминает такие приемы учебной деятельности и стратегии овладения языком, «которые могут быть неодинаковыми для учащихся разных возрастных групп и способностей к овладению языком» [13, с. 423]. Задания на самостоятельную работу, помимо их ясности и четкости, должны носить проблемно-поисковый характер. Овладев приемами самостоятельной работы, студенты развивают способность к самоконтролю и самообразованию, что позволяет им в перспективе эффективнее и быстрее повышать свой уровень владения русским языком как иностранным.

Обращаясь к зарубежной практике преподавания РКИ, мы выделяем опыт преподавателей из Китая, где наблюдается стабильный интерес к русскому языку, а в последнее годы даже его повышение. Также ввиду значительного числа китайских студентов среди всех иностранных учащихся, стоит рассмотреть характерные черты и особенности менталитета таких студентов. Согласно исследованиям [12], при изучении иностранного языка китайские студенты предпочитают работу со словарем. Отмечается выраженная потребность в словарной и текстовой работе студентами из Китая и другими исследователями: «Даже при использовании иных

средств семантизации студенты испытывают необходимость проверки смысла изучаемой лексемы по двуязычному словарю» [5, с. 57].

Для построения оптимальной структуры учебной деятельности и самостоятельной внеаудиторной работы необходимо учитывать национальные особенности студентов и вписывать их в рамки коммуникативного подхода, лежащего в основе методики преподавания РКИ. Интернет-ресурсы в контексте данной задачи могут выполнять функцию связующего звена, посредника между студентом и преподавателем. Поскольку большая часть самостоятельной и академической работы студентов выполняется на ноутбуках или компьютерах, то установка и использование дополнительных программ и утилит может разнообразить и облегчить процесс изучения языка для иностранных студентов.

Интернет-пространство изобилует аутентичными текстами, аудио и видео на русском языке, поэтому перед преподавателем стоит непростая задача по отбору такого языкового материала, который удовлетворял бы интересам, потребностям и уровню языкам студентов. Говоря об Интернет-ресурсах с видеоматериалами, способствующих овладению навыками аудирования, методисты подразумевают несколько видеохостингов (онлайн видео-платформ), известнейшим из которых является YouTube. Для данной платформы были разработаны дополнительные расширения под различные нужды пользователей, среди которых мы хотели бы отметить расширение DoubleSubs [14]. Это расширение, исходя из его названия, генерирует синхронные двойные субтитры к любому видео на языках, выбранных пользователем. Более того, возможно составление собственного словаря из встреченных слов, проверка произношения каждого слова и мгновенный доступ к переводчику в отдельном небольшом окне во время просмотра видео. В рамках изучения РКИ студент, установив данное расширение, выбирает сначала свой родной язык и следом изучаемый язык (русский), что обеспечивает новый опыт просмотра аутентичных видео на русском языке в аспекте изучения лексики, в частности для китайских студентов, предпочитающих словарную работу и визуализацию текста. Подобное взаимодействие учащегося с сетевыми русскоязычными аутентичными материалами удовлетворяет сознательно-сопоставительному методу обучения РКИ, подразумевающему осознанное изучение явлений иностранного языка, их сопоставление с явлениями из родного языка и работу с переводом.

Подобный инструмент по генерированию субтитров к видео на родном и изучаемом языке может применяться и в целях традиционной практики аудирования, восприятия спонтанной речи. Неподготовленная (она же спонтанная) речь – частое явление среди видео на

YouTube, поскольку пользователи данной онлайн-платформы высоко ценят искренность и открытость людей, создающих контент. В процессе внеаудиторной самостоятельной работы студенты могут практиковать навык аудирования, просматривая видео без субтитров в первый раз, а далее подключая двойные субтитры для поиска новых смыслов и контекстов услышанной спонтанной речи. Так, в докторской диссертации В.А. Степаненко предлагаются лингводидактические модели (ЛДМ), ориентированные на овладение учащимися живой, неподготовленной речью. Также в данном исследовании упомянуто, что визуальные образы, в отличие от вербальных, лучше сохраняются и закрепляются в памяти, а «максимальный же эффект запоминания достигается при тесной связи видео- и аудиоинформации» [9, с. 14]. Кроме того, автор ссылается на данные ЮНЕСКО, из которых следует: «При аудиовосприятии обучающийся усваивает 12% презентуемой информации, при визуальном – 25%, а при аудиовизуальном – 65%» [9, с. 14]. Таким образом, эффективность внеаудиторной самостоятельной работы студентов целесообразно повышать, предоставляя иностранным студентам задания по анализу видео с двойными субтитрами.

Увеличение роли самостоятельной работы иностранных студентов при изучении РКИ влияет на структуру образовательного процесса, например, наблюдается запрос на интенсификацию обучения РКИ среди китайских студентов на начальном этапе [5, 6], а также появляются экспериментальные методы обучения РКИ в Китае [11]. Л. Цзинцзюань, основываясь на концепции «Интернет + русский язык», выделяет три экспериментальных метода обучения РКИ:

1. Мультимедийная интерактивная модель обучения РКИ.

Данная модель сочетает в себе элементы индивидуального образования с VR-технологиями (технологиями виртуальной реальности).

2. Модель обучения «перевернутый класс».

В рамках этой модели преподаватель заранее загружает в образовательную сеть учебные материалы, принимая во внимание индивидуальные особенности обучения студента, его прогресс, степень владения языком и потребности. «В этой модели обучения базовые знания русского языка преподаются вне класса (онлайн), а усвоение и применение знаний – в классе (офлайн)» [11, с. 172].

3. Модель педагогической диагностики и рефлексии обучения.

Согласно данной модели, диагностика промежуточных результатов обучения, а именно учет «контроля, проверки, оценивая, накопления статистических данных, их анализа и коррекции» [11, с. 172], позволяет проводить практические исследования, тем самым улучшая методы и качество обучения РКИ.

Подобные тенденции наблюдаются и в обучении РКИ в России, например, исследование группы авторов [8] посвящено применению онлайн-сервисов для создания интерактивных упражнений по русской грамматике и обеспечению разнообразных форм учебной речевой деятельности обучающихся. Более того, ранее упомянутая модель «перевернутого класса» находит отклик и среди методистов в России [3], так, исследователи строят занятия по РКИ, на основе данной технологии с использованием аутентичных художественных фильмов-адаптаций литературных произведений.

Коммуникативная компетенция как умение вести диалог достигается коммуникативными технологиями, среди которых «не только владение цифровыми технологиями в форме электронных программ, но также скорость обмена информацией, умение находить, анализировать большие данные, порождать новую информацию и размещать ее в виртуальном пространстве» [7, с. 186]. Поэтому при составлении и отборе заданий для самостоятельной внеаудиторной работы следует учитывать потребность иностранных студентов быстро находить информацию на русском языке в сетевом пространстве. Для повышения навыка поиска необходимой информации посредством поисковых систем (ya.ru, google.ru) стоит вводить задания, основанные на проблемной ситуации, например, найти в Интернете даты интересующей студента выставки, часы ее работы и место проведения.

Для самостоятельной исследовательской работы иностранных студентов уровнем владения B1 и выше предлагаются онлайн-инструменты Google Books Ngram Viewer [15] и «Балабоба» от компании Yandex [1]. Google Books Ngram Viewer – это инструмент, позволяющий отследить частотность употребления слова или группы слов в книжных источниках (корпусах) на протяжении нескольких веков на разных языках. Результаты запро-

сов данный сервис предоставляет в виде графиков частотности языковых единиц, что может быть полезно для иностранных обучающихся и их исследований в области компаративистики (родного языка и русского). Сервис «Балабоба», генерирующий тексты различных жанров с помощью обученных нейросетей, также открывает большие возможности для их изучения и анализа иностранными студентами и позволяет сделать акцент «на развитие языковой догадки и умений понимать новое слово из контекста» [10, с. 219]. Знакомство с данными инструментами повышает у обучающихся навык ориентирования в иноязычной Интернет-среде и соответствует требуемым навыкам, обозначенным в работе Е.В. Пикаловой: «Для бакалавриата необходимо владение стиливыми нормами, для специалитета важнейшей составляющей знаний, умений и навыков является способность применять русскоязычные цифровые технологии для академического взаимодействия» [7, с. 185].

Нами были проанализированы различные сервисы для помощи иностранным студентам в процессе самостоятельной внеаудиторной работы по изучению РКИ в Интернете. Особая роль в ходе дистанционного обучения отводится преподавателю: «Преподаватель, обучающий в дистанционной форме, может варьировать темп и объем предлагаемого каждому учащемуся учебного материала, опираясь на данные тестирования, семестровой аттестации, а также свои эмпирические наблюдения» [4, с. 280]. Таким образом, реализуется личностно-ориентированный подход в обучении РКИ, однако закономерно увеличивается нагрузка на преподавателя по части подготовки индивидуальных заданий, анализа результатов каждого студента, а также по созданию дальнейшей траектории по овладению русским языком для каждого студента. Данный вопрос, как и пути его решения, будет подробнее изучен в наших дальнейших исследованиях.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Балабоба [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://yandex.ru/lab/yalm>
2. Гусева И.С., Румянцева Н.М., Юрова Ю.В. Организация самостоятельной работы учащихся по РКИ как резерв оптимизации учебного процесса (довузовский этап обучения) // Полилингвистичность и транскультурные практики. – 2012. – №3. – С. 157-164.
3. Денисенко А.В., Березняцкая М.А., Калинина Ю.М. Применение технологии «перевернутый класс» на занятиях с иностранными студентами нефилологических специальностей // Русистика. – 2022. – №1. – С. 115-126.
4. Дробышева Н.Н. Иноязычная подготовка бакалавров в период глобальной нестабильности // МНКО. – 2022. – №2 (93). – С. 279-281.
5. Ли Н. Специфика организации самостоятельной работы китайских студентов в условиях интенсивного обучения русскому языку как иностранному // Современное педагогическое образование. – 2022. – №7. – С. 56-59.
6. Ли С., Ван Д. Использование интенсивной методики в обучении русской устной монологической речи китайских студентов // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. – 2022. – №1 (114). – С. 177-188.
7. Пикалова Е.В. Влияние цифровых технологий на формирование коммуникативной компетенции в преподавании русского языка как иностранного // Гуманитарные и социальные науки. – 2022. №1. – С. 183-187.
8. Скобёлкина Н.М., Захарова Е.В., Пуляевская А.М. Включение интернет-сервисов в систему обучения иностранных студентов грамматике русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. №7. – С. 2403-2408.

9. Степаненко В.А. Лингвометодическая модель обучения коммуникации с учетом сертификации уровней владения русским языком как иностранным: автореф. дис. ... д-ра пед. Наук. Москва, 2008. 42 с.
10. Хабудуаси М. Лингводидактическое моделирование при обучении китайских студентов лексике русского языка // Вестник ТГГПУ. – 2022. – №1 (67). – С. 216-220.
11. Цзинцзюань Л. Современное экспериментальное обучение русскому языку как иностранному в вузах Китая // Педагогический ИМИДЖ. – 2022. – №2 (55). – С. 165-177.
12. Чэнь Н. Семантизация лексики при обучении русскому языку в иностранной аудитории // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – № 9-3(111). – С. 108-110.
13. Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб.пособие. – М.: Флинта; Наука, 2017. – 512 с.
14. DoubleSubs [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.doublesubs.com/ru>
15. Google Books Ngram Viewer [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://books.google.com/ngrams>.

© Кузнецова Вероника Игоревна (kuznetsova.veronika2020@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский педагогический государственный университет